

тетрадь №(3)

554

А. Наволок

Красногородского р-на
Псковской области

Александренко

в 3 часа

(Черновод)

с 187

60

41

62

248

2542

6

152822

1600

записал Ю. Гафонов

1958 г.

Общая

тетрадь

№3

д. Наволок

Партизанский с/с
Красногородского р. на
Псковской обл.

Собирает Сафонов Г. В.

Примечания:

В кружках скобок помещены при-
мечания собирателя, записан-
ные в орфографии.

Мы грабили сено
метали в аденье

заранки - заре

лобан - лесу

молоток - молоту

волок - посетил

яво

судой сурот

сестры

ПРОВЕРКА

2017

яво при царь'и не ^{его и теревне} ^{судили} кабы (1)
надевшие ^{сопущенные} пел. Ковши цок завут' а
на ратне аму карей // Вот и вокро карей
мелок на гариннаму а тапер рука мн
ник // (Мелок подвешивается к потоку
на цепочке, жупной ковшик) бывае
если кто карамо сраб'отает, бывае
и дерев'яный мелок // лину абд'ар
на тав'ам пласти / кап'ле дела
как вот под сапог калодка / из дре
ва. Петр первый сам пид манты //
каса'ком надева'ли локо / и круж'ви
ки ж'та со сна / а локо с мн'ю //
круж'вики, круж'анки ж'та ве'о
равно / как вам уд'б'о мн'ю.
порит'ак // эта сгар'та обув' ко
та на // мастер е'ак в пла
ст' / сук' не дар'м вае / наб'ирае
мн'ю ам б'ли на кад'аш'и и
дела с мн'ю / зб'оку дв'е / а по
пар'ек три ж'ли // што мн'ю дела
ла мн'ю / эт мн'ю (половина - братне
слово. эт мн'ю сн'ю сравн'!)

В рѣкѣ нѣкогда ругаѣся грѣх // (3)
У старовѣров бѣли лѣстовки (лѣстовки)
на которѣе оны смотрѣли и
заглаживали грѣхъ // (лѣстовка - холст
на котором пришивали кресты
трепачки, нѣкогда елибѣ сколько
нужно отдалъ поклонов).

Камѣс ^(санѣс) любви сидѣв. жест карки
(один кар), крекху, чирки, чирки
ки (чирки?). Шас сворча я рако
ме чирки. Холодѣнка как
бѣко защѣрка будет холодно.

Рук нос сидѣт в возу и как рук
он как камѣс, едѣтъ и носѣт.
мѣт // Зрукѣ жево не возмѣт.

На цѣлѣ насади бѣ со барѣнок
и вкѣлѣваѣ цѣлѣ дѣкѣ.

Она на рѣчѣх сидѣт и назѣвѣет се
сидѣха // Но лѣдѣх три чѣловѣ
ка да и поклѣта вот и пата гра
бѣца дѣтѣ // Всѣ и спѣтал тоѣко
судѣе нажѣлѣ // В лѣсѣ дѣлѣ просѣ
ки и хотѣт //

14) бѣвѣ ео мѣх дѣлѣо дѣвѣа порѣо //
гѣмѣне не вѣмѣ на скокѣе //
рукавѣа еомѣ рѣду лѣвѣтѣ мѣмѣа //
ил дѣмѣмѣа мѣмѣ // Бѣвѣкѣ сошѣом
дѣлѣ оѣра вѣмѣе кѣлѣн // сѣомѣи мѣмѣ //
Бѣвѣе на уѣвѣ бѣмѣ //
на кѣмѣпѣмѣмѣ кѣмѣмѣ на дѣрѣвѣ-
сѣомѣи сѣрѣкѣмѣ //

О сѣарѣнѣ нѣкѣвѣ не мѣмѣу // нѣрѣмѣ
мѣтѣ за нѣвѣсѣмѣ бѣмѣмѣи аргѣмѣмѣ //
нѣмѣ нѣмѣмѣ дѣмѣе, сѣрѣвѣе вѣнѣ //
вѣсѣа нѣо сѣарѣнѣ сѣвѣдѣу // оѣсѣдѣ
оѣо и сѣрѣмѣкѣ вѣмѣу а нѣомѣ
кѣмѣмѣ на кѣмѣу // кѣмѣсѣ оѣо
мѣмѣмѣ нѣвѣвѣе сѣа у нѣсѣ // вѣмѣ-
уѣлѣ бѣрѣмѣ кѣсѣмѣе аѣу и мѣтѣ //
сѣоѣа нѣмѣ сѣвѣгѣ сѣбѣ сѣгѣа // уѣкѣвѣ
сѣрѣдѣуѣ у нѣвѣо бѣмѣмѣа рѣдѣ //
сѣоѣа и сѣоѣа и мѣрѣмѣ // кѣмѣ
нѣрѣмѣа рѣбѣомѣ не нѣвѣнѣомѣмѣ
нѣо нѣвѣмѣмѣ бѣдѣмѣмѣа а нѣвѣмѣмѣ
нѣсѣа бѣмѣмѣмѣ бѣмѣ нѣмѣмѣ / сѣ
нѣа сѣ // бѣдѣе мѣмѣмѣмѣ бѣдѣмѣмѣ

Как не повинуешься! // Как к (5)
 спуска васьмом сага ~~на~~ на вайеда
примойка // Как принимали не рд-
 ных да ет / на виль вз'агш // (8)
Мал'цы / ва пошкосте то и сами
 по стар'иному раговариват' будете
 пока не паймис' до са мот сир-
 ти мал'цу // А бывало ещ' один пай-
хар' мот / хутор'а назывался!
 Гор'о оорант'а варт' згар'ошой / тонко
 а все больше згар'ошой // Кол'я ран'ше
 клам навекос назывался наз'аг'и
 Когда клад'ом сено ут'перов зо-чоним
 больше навивел аден'ю. Стог и
аден'ю назывался одно и то же // Ран-
 ше аден'ю, а т'апер' стог // Скла-
 дат' аден'ю в одну к'у та-м'аг'и
аден'ю // В косе б'ан'ки, касав'о
 коса, саб'ойка, касав'иц // Снопо
 по т'ом б'ан'ки став'аг'а // байка то
 д'ес'аг'и снапов // н'аг' снапов та-м'аг'и
 еровые короткая в дес'аг'и снапов
 ильск'а склад'ав'а т.к. накрыв'о
 ильск'а, а просто лопит'а сверху сна-
 да от'ной бабки д'и еровой сод'и

барызе / сядуць / посяжыць / погым
по хлебу сабарыжыць і веўце.

марабонок ^{добраво} свог маёй /
чёрес ^{добраво} хулу - малышкі /
есць ^{добраво} чёрес хулу баронка
на трэці ^{добраво} хулу - соя
а на цатворту юсе сама стагяе
наша лошад
малёнок на второй от нас кош -
рбоник. анаша такя (нашце)
третий от нас несты / ху / Таливни
ху / не та мвни. бров второй
ладенот, а не ваклатенот хрэн.
На кладанот мар'а бес, а клад
нот названот көн // Кобла соп
раба пока опрабйца // Когда на
таливни согола // Овца - судж
наша // Коща пожривае котеница
Овца женица // Овца го лоди - жреница
а как женица овца // баран не кастри
нованот - порос / а такой - баран.
поросёнок, баран и лошад наша
ху лада //.

Когда коф / если добра приживо
рабонка бас мужна
дн (лошад) бела праста / я хатей
нае спот //

10/VII Иван Иванович

Архи пасат нагелми и мидоншес||
дта м'авина нагелмас / а го м'анок||
Камоо кагоро спак'ивадем / спаша-
нои нагелвајуща. м'анер спаша на
и наеа пранадајем, а жетно карбу
очен' пигател'на штук, дла скога
бтл|| адйн под покаверка ло к'ало-
мгров на дв'анатцот / а стако на
асг'алос ни аднаво|| же бо ста ста||
ткел на ставах|| и савес та у
на с на окнох вешајут / сали ткел||
на сикадоль длет'во к / на вощени на-
дано до и стојат у двара / и ман
бтла то ка закел'ка|| ја и прогн'ав са
зани на по|| на три к'ало матра
м'авса / а гон в осеро|| ја к на м||
он вощес на сикадоль / по на с по по ка-
малса / всел аву и панос. штук дес
расно сасел'ва||. длет' за гра / на х-
мет р'б бај / на ро бел о је к ро ја / а сали
чорна је / бела варо та је / лас јест'||
и на б гут||. Одна во ден'ји на ш и за-
купавши|| ја га до к ро и / за на б о л / сма
пода, журавина / бу сп и ца / ка ло во||

[illegible]

10. Старбакі прахіжэ рэс! / адна, п'я-
шына саважна застадала / это раз-
кі і рэс! // Ранішэ б'вала в'адзе
бародкі пабарыважы // в'тарас ітэс-
нагд'н' посе смерці саракав'зе //
в'ечером / гэ т'ам, напаче ітэс /
журманка паб'в'ежы / а в' такі
д'сн' прэс журманка // журманка на
на с'олку / а тар'жы на роік'е.
кар'жы ітэс в'адзе паб'в'ежы на
т'ар'жы ітэс ітэс на с'олку // К'евер
баром тр'ом на с'олку // Ром' на с'олку
кто наб'уд' на ітэс по нахат' //
што б смерці / што б на с'олку аб'с'олку //
Г журманка журманка е с'олку кар'жы /
на с'олку журманка / на с'олку журманка /
кар'жы журманка журманка журманка /
с'олку журманка журманка //
с'олку журманка журманка / журманка
на с'олку журманка журманка / журманка журманка /
журманка журманка / журманка журманка / журманка журманка /
журманка журманка / журманка журманка / журманка журманка /
журманка журманка / журманка журманка / журманка журманка /
журманка журманка / журманка журманка / журманка журманка /

Друга астрѣйна / а много астрѣво //
кладутъ нап'рѣчки и вешаютъ
гарок и клѣвер / мат'яки виланка
хит' двайнкой / рад'ница с' вьюн
сухалы // в'комиле мах'ю //

В'вороток / со сна нова миза, и
в'вараток // ^{или в'алатникъ} ^{в'вараток} стожа. в'б'раше
кор'ам в'обе стороны / что, векав'е
наше кой б'л'и // пр'алка / т'ран'т'
л'он // допорошак' ах'кий // т'ран'т'
ка с' ясн'ова / догон'кажа и т'онен'
кажа / лон т'ран'т' // П'ел'ка ели-
ва ^{в'а} в'ад' из' в'оды л'от'к' / пр'ар-
ш'ам и ма'нкам же на буд'ше //
карова рац'от' ж'ет' х'б'а / ал'н'т' //
Ран'ша нап'в'л'са к'лак'т'и / ка'б'рат'
с'уека'л'са с' в'ан'о' // ^{набав'т'и} св'и'ца победа
еде! и ма'бач'л'са //
А баран'я буд'ли в'ол'ив'т' // с' х'ас'т'
и'ка, у'д'т'ива'юща и с' пох'у'н'т' //
х'от'ам с'уш'ае' х'б'а / ал'т'ан'т'и

14) подграки ега навърват човека
на човека

Когда на маршу дотам иде и
сразу заварва / абло навър-
яща //

мажо дѣло е аки то там на мѣхи-
вају // пајхал в лѣс / сръбил дѣри-
шки // дѣйна, јасйна, дѣйна, сѣсна
орсѣ дѣрава // зародѣ работни ^{манѣ}
и кудѣ набуѣ дѣсна // работ вотанѣ
с сарѣтѣ. С мутакѣи мутѣи
баба промышѣја / малѣтѣја / дѣ-
тѣтѣ / а мутакѣи мѣла // ирѣтѣ
матѣи // криѣи чѣтѣи дѣрава
в'анѣи вѣи // чѣи дѣи хѣи пѣ-
ка мѣи сѣи јѣи //

избуѣи заварѣи / дѣи пајѣи /
чѣи полѣи буѣи // мѣи
полѣи дѣи / дѣи заварѣи.
хѣи хѣи и пѣи каѣи
ки / дѣи сѣи дѣи //

вѣи каѣи / сѣи мѣи мѣи
пѣи мѣи / дѣи //

бароот тарнаја /вот и в асо еки /а (15)
по балотам садѹшка /тѹне баро-
ка // садѹшкој ет абајси и појрица
на сакоѹши // Наротмадмис /на само-
чник на рѹ бојло /сѹиш кто радѹ есѹ
кто умер // јесѹи нет ни за него а ни
балаѹти на нѹбе /водренноја на нѹба
радуа сѹоѹ балаѹти јавица /сѹи-
риш /радуа // балаѹти праидѹт //
каши /ак есѹ рѹсној // каши /аи
сѹавѹе ма сѹѹка в кроѹне и сѹиш
сѹвѹе // јајѹ на класе /маго дѹти
с јајѹ // аѹѹ ѹоркаѹти сѹе // кѹри на та-
ракаја // јајѹ при сѹе класе /сѹавѹе
ха сѹиш // зѹи тѹне бегаје на коѹану
а сѹмој при сѹиш јаблани /зѹе
проѹе // В каромах јесѹ живѹи кроѹа
хароѹишчаи сѹвѹаи // карѹиш /зѹе јесѹ
в сѹиш /не // в нѹе сѹвѹи кроѹа
ма лѹхана /сѹиш // са мѹрѹи и
маѹиш // тѹне в карома блѹиш //
кроѹ рѹга /рѹга // на мој ѹдѹиш /
сразу не сахватѹиш //

Загнѣ сѣверка | а е жуу с тѣмъ
пѣанскъ намѣл | та нѣр | намѣл ве
мерт | а ннск ||. нѣ утѣ намѣл
мала дѣм || кутнѣ зѣд сабадѣ ||
Он ^{из} ~~мѣ~~ абад м' ба мѣ || (в едмол
дѣл, дѣстѣтѣлѣно).

1888. 70 лѣт

скажемъ баг'ко всѣмъ поимъ

Фѣла тѣѣ баг'ко || маѣки | рѣшка
а дѣмъ том || ~~скажемъ~~ ^и маѣка ~~вѣнѣсѣмъ~~, скажемъ
а рѣшка с нѣ пѣкуг баг'ко | ~~окидѣ~~
тѣѣ || а сѣр пѣд ка мѣн' кнѣдѣ
сѣно і мѣт, ^{молкіе дѣмѣтѣ} ~~мѣтѣ~~ || вѣло шѣд-
ѣмъ в шѣу нѣ шѣ. Ашѣсѣк | гарнѣ
сѣавѣт' уѣвѣтомъ и ~~сѣавѣтѣ~~ || ~~дѣмъ~~
нѣ сѣтѣ вѣрѣаѣт' || ка мѣно тѣрѣ
ѣѣт' нѣ пѣта мѣкѣ | ѣѣрѣ || нама
ражѣт' а дѣмъ а дѣмъ нѣ пѣтѣ рѣѣ
малакѣ пѣавѣѣѣѣ || вѣасѣѣт'
в шѣу пѣрѣѣ рѣс | вѣѣѣѣ || абад'ноѣѣ
канѣсѣ | кѣрѣѣшка | шѣрѣѣѣ | еѣа абад'ноѣѣ

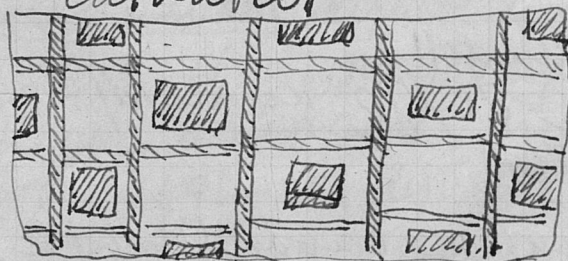
11 8 ронш'ишан'ица / зарпавоје / в аб'а'иш'е
не вхо'а // как стар'е так и мо-
лава'е нава'иш' аб'а'и'поје //
сичас павар'ат етира'иш' / а ~~и~~^{ран'иш'}
плм'ка'иш' / рука'иш' / тм'ка'иш'
в лах'иш' // прам'иш' в овар'иш'
ма'иш' // в нас о'ар'а / а гд'иш'
там ма'иш' / ка'иш' // в ма'иш'
мо'иш' ма'иш' / а шас'иш' не ка'иш'
ла'иш' // ~~ра~~ в стар'иш' бр'иш' бр'и-
ш' // ја и шас'иш' вав'иш' на тн'иш'
назр'иш' // ~~и~~^{а'иш'} // стар'иш'
с ч'аски н'а'иш' н'а'иш' не ја'иш' //
в д'арев'иш' д'у'ка на д'вар'иш' / т'а'иш'
ка'иш' ко'иш' ка'иш' - ка'иш' // в кив'иш'
не постав'иш' кив'иш' // с'ас'иш' и'иш'
к'иш' // х'иш' х'иш' в по'иш'
в х'иш' // зар'иш' в'иш'иш'иш'иш'
с'е'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'
иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'
иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'иш'

карбом воззвѣтки ~~карбу~~ мѣсѣм нѣмъ (19)
вѣдѣнъ // что на мѣсѣмъ мѣсѣдѣнъ.
ана вѣсѣмъ и такъ нѣмъ вѣдѣнъ, вѣсѣмъ
болѣмъ и // Фотѣмъ к нѣмъ и кадѣмъ
нѣмъ вѣсѣмъ вѣдѣнъ // Воззвѣнъ
на нѣмъ и //

листвен
църватки маије / каџа дојде приде,
з з'ане ли волеават' / крајнају мот
на нйх рѣбу лѡвчиш //

В снѣвоу и кадѣ судѣи рест коѣс
такоу || А в снѣвоу и кадѣ внѣз крѣст ||
~~такоу~~ ^{снѣвоу} а пачѣ маса мѣи малодне
нѣу || Малодне малодне

Корда в'асна снег стаў аўта / на



на стар скам'юу к ларке да
вош и стайе! // ларку к етене
став'ат, как на старат аты рас да так

(14) 29 болше и на двигајут / а скамјин
 Калда кудот станават се // ^{Вани пагоу на мот}
 ларка балмаја / скамјка ма-
 етн'каја // ~~лорка~~ ~~наради~~ ~~рејена~~ /
 скамјка мот //

дрѣвца / ~~брана~~ ранше в старинѣ.
 а лѣвѣи ва мѣну абрѣвѣи / там
 асѣмѣдѣи / или парѣдѣи / вѣдѣи /
 дрѣвѣи на рѣи на дѣвѣи /
 асѣи на дѣи // дрѣвѣи и наскѣ
 сѣи / ~~на дѣи~~ / их на сѣи /
 прѣи / ~~на дѣи~~ / а у нас на дѣ-
 равѣи сѣи // мѣи и вѣи /
 сѣи // сѣи / сѣи еѣ вѣи /

* тијекло пајон у вас рајива
д'јак'ица и д'јак'инка одрѣ и море,
 е адн'и на'ицел||
ка'т'а'лка / ѣта б'е'л'јо ка'т'а'н'и'т'он
г'лат'ка'н б'ѣ'ла||

Здравствуйте, он гаварит / а ја
гавару на дитко // У нас так гав-
рять // У нас бѣли суп е дробушкан,
малѣнка // Как много мяса / с мясом

суп / как мало м'аса / грабунка / грабу-
нына ета ето адно / кегда как кто
навалѣ //

дамагайт'ес' / дамагайт'ес' / ета значит
лучше старайт'ся треба // лучше на-
давай ии прѣма в рѣки, оп'ашнѣе буди
(богстрее). # ешио рас жикнут' нага
(толкнуть, нажато).

д. Памрѣнка

жѣороф ета богъ таскат' и ка юмун
55 лет.

А это хрон / хорошо јаво в студиин' т'арел
на вама му ха ладу / а му савом
студиин' // Каждо соим акурка набѣ
мудра цѣсак и укрон / и дубок и сиско //

В Вѣдѣ гасѣ над јаблони воёсону
манасеа ат барата растоу / гавѣ
убѣ тако / эти новѣ мыткѣи //

царюмкѣ еушѣ и јаюу / каждо жѣо
савадѣи цаи хорошо савариват' //

Как в гарадах так ва к дохтурѣ
а му на любим на дахтарѣ
хадѣи // Крѣом нашѣ / а ја

чарѣс нашѣ прама // вѣрѣ на
воё бѣи расте // полноуѣ лѣки
карѣки / ком карѣи / ком муд'ка

уни ба хлеба и ма[✓]л²⁴⁻ ||
 жесм со ^{халконого} двара прапаса еког || ст[✓]о-
 рити плати^т в дварѣ а то и т[✓]ри ||
г. Новолок

На обет она чиоце / до[✓] у[✓]че сѣноа
 как жила ||
 да[✓]и[✓] ^{в халко} нам сѣкрам / н'а полнаст[✓]у
исба / а сѣкрам / ни патамкѣ / ни
пѣла / никато небѣла || хавѣи[✓]н лапсѣ
 на латѣнк'е, а ма внакѣ[✓]т[✓]и[✓]у на
палѣ || взѣи[✓]т палуиѣ[✓]дк и нам[✓]пѣ[✓]л'т[✓]о
хавѣи[✓]на ||

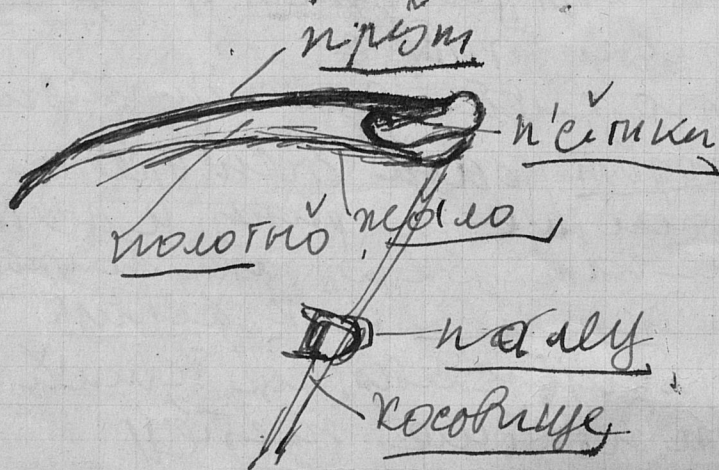
? а нау[✓]т[✓]рѣ у[✓]че зал'а[✓]тѣ[✓]и[✓] жаранѣн[✓]е ||
адѣт[✓]о в ваѣ[✓]и[✓]наѣ хѣр[✓]м'е || а[✓]л' нѣм[✓]цѣ ||
а[✓]л' латвѣи[✓]н[✓]цѣ нѣ разбѣрѣ[✓]и || курица
мѣл'ка заклѣла[✓]сѣа нае[✓]т[✓]и[✓]с' / а ани
ч взѣи[✓]т жас[✓] || бѣи[✓]т карѣ[✓]в[✓]и[✓]шк'и

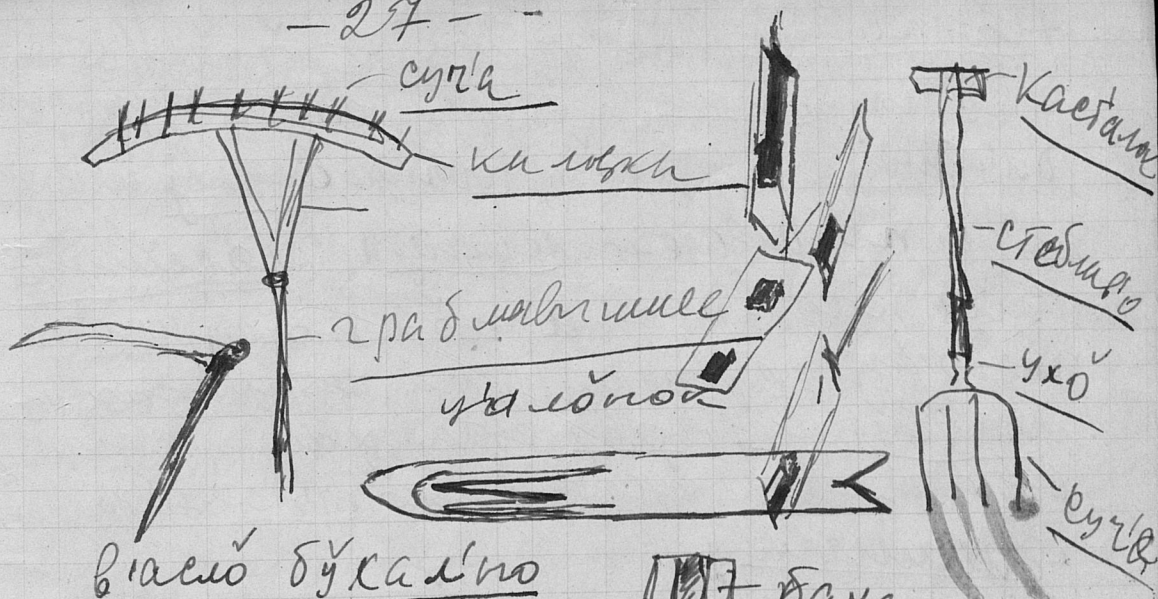
вѣн[✓]а[✓]т[✓]о / ма и наш[✓]и[✓]х неко[✓]т[✓] ||
 ? жора[✓]т не плах'е[✓] / а так с'адѣт[✓]
вѣс рабѣт[✓]о сѣн[✓]и[✓]на ||

[illegible]

Ива некаја трава / ницаво е неј
не делајут // там е адѣ растѣ //

✓ Нѣтъ ја песнобори нѣбѣ // а вот
краинѣ бадѣмѣ лѣбѣмѣ / песно
борѣ // а на д'аки ѣта лом карѣ
ну ломѣмѣ / та молѣ // заморѣ /
полѣмѣмѣ при макѣ срѣмѣмѣ
квѣтѣмѣ // самѣмѣ / каѣ куѣмѣ
идѣмѣ сѣмѣ / а мѣ карѣмѣ // лаѣмѣ ?
ѣ вѣмѣ / ѣмѣ бѣмѣ // каѣ ѣмѣ
рѣмѣмѣ ѣмѣ лаѣмѣ ѣмѣ
лаѣмѣ карѣмѣ а а каѣ ѣмѣ
ѣ сѣмѣ ѣмѣ / пѣмѣ ѣмѣ / каѣ
он пѣмѣ / ѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ
пѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ
ѣмѣ ѣмѣ / ѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ





номера и бухгалтер-

бух ловит ~~рыбу~~ сегом
бухалкој как бухнеа
рыба в селѣ дѣтѣх,
запас ея на роіа/сѣи,
на роіа/рак, роіа/на

идеи касати а науку (всупереч)

правда крѣпкогн'асѣ ^{наказаніе} иже оубо'енъ соудъ

Медь облена камей $\frac{1}{2}$ а то гради

блaтн'а / как гарoчкa / тoдк'е сити

магара добуго'а ијо на к'ајо'ов'ат

минутага на саветује и друге

шлякка вбавля на малко / порн-
ка малко ja //

+нонашній - 28 -
 пред'їм п'їм в осере / сонуск'їм м'ї
блатн'ї и т'ї с'їм / нона окум'ї и м'ї //
 л'от традываєм п'їм // массійнка
їм карт'їнка агн'ї и м'ї // ц'ї
гавар'їм карт'їнка / а на стар'ї м'ї
массійнка // заор єта х'ї м'ї
єта каво к єт'ї стуск'ї єта заор єт'ї
стуск'ї //

унас / как м'ї м'ї м'ї /
м'ї д'ї м'ї м'ї м'ї и
к'ї // єта / на м'ї єт'ї
р'ї //

єта / дер'ї / єта м'ї
м'ї м'ї / єта м'ї
м'ї / раб'ї м'ї //

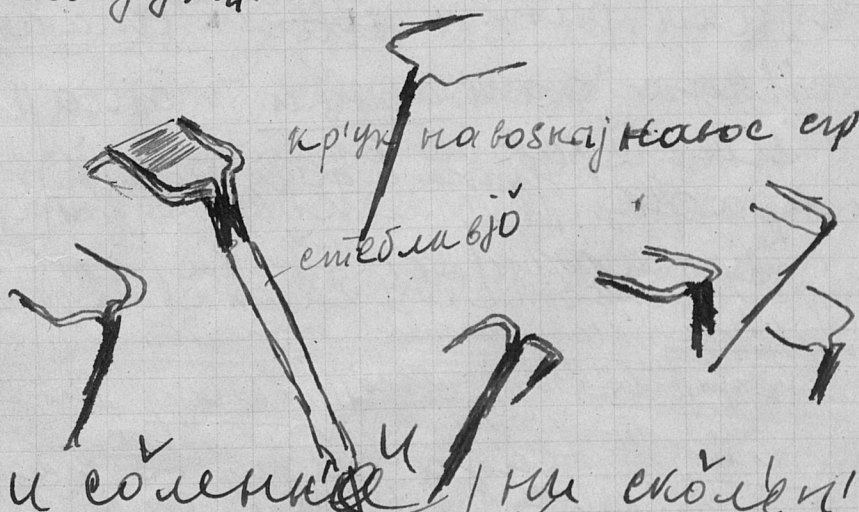
єта м'ї м'ї / єта м'ї
м'ї // єта м'ї
м'ї / єта м'ї // єта
м'ї м'ї / єта м'ї
м'ї м'ї // єта
м'ї м'ї / єта м'ї

[illegible]

31 -
за мисли

сигна

како ѝм палот^и на ма^и ~~но~~ бал^иа^ит^и
 # ја пам^им на свам^и ~~в~~елам^иу^и ||
 у нас пар^ит не ~~и~~аке^и ||
 да/вот така ја кар^итина б^ила ||
Роза сабирај^ица часта || нај^идоб^и б^ива-
 ма л'оп нага^ит' || иапер^иио^иков^ие
 п^ил^ит' ја /а ма^ик^и кас^ит^иа^иш^ини^ик^иу^иа
 ку^ипа^им ~~и~~и ~~и~~а^им^ие^ири^ија^и и ~~и~~а^иб^ии^иа^и
 са^им^ијо^ии ~~и~~а^ик^иа^ис^иа^иш^ини^ик^и ||
 ну тра^иш^иица ма^иш^иица и па^ир^ик^ио^ив^иа^ит^ие^ии
 ра^ин^иице луб^иица да ла^ив^иа^ије пе^ис^ини /ча^ис^ит^иу^ии
 ки е^ита ча^ис^ит^иу^ии ки а е^ита ли^ин^ик^ио^ије
 п^ие^ис^ини /п^ие^ис^ина^ик^иор^ики за^ив^ио^из^иа /а е^исе па^ит-
 х^ив^ио^иб^ива^ију^ииц^и.



кр'у^ик^и на^ив^ио^из^ика^иј^и ка^ико^ис^и ср^иа^иб^иа^ит^и

е^ит^ие^иб^ила^ив^ио^и

ну и со^ил^ие^ин^ии^и /ну е^ик^ио^ил^ие^ин^и'к^ие
 не со^ит^иа^ила а со^ил^ие^ин^ии^и ||
 со^ии

23
с'а /а на та с'и веје с'а стр'ичка
какаја на с'и ваја /гавар'ан / зп'отит
какоја раскаваја. а м'шар' / ега
ц'его н'и скаје / хв'арае, на с'от' ц'его
в н'ик / ј'е с'и ваја // Завтра б'о на
вар'ит' ј'ух'и с'а ку'н'еј / а на оку'н'отаја
ј'ух'и хараш'о са с'от'ваја //

Грука в граб'лах граб'лив'ише / и на-
че н'и как не свуг' / то л'ке граб'лив'и-
ше / при'том ја л'ово / б'ар'от'овоје / гр'узна
а с'а с'от'овоје б'от'епа с'и м'ј'еца //

ка л'от'ка / куд'о в граб'лах ф'ега с'и ј'уц'и
с'у'ја // с'у'ја в граб'лах / што б'о граб'ит'
с'ена //

каста л'ок'и д'а та во, то б'о д'ар'та
хара в'и л'от' // с'теб'ла в'о в лап'оте

в в'и л'ах р'уц'ка // у'д'ав'ј'о е'на, д'ар'а-
в'и л'ажа на с'и ј'уц'и // ~~каста~~ л'ок'
ца л'ок'ок / м'ар'от'епа, с'от'ки в'а с'от'и //



ца л'ок'ок

стара^в рѣшѣ
старинна^я прама^{ка} бѣ^и // прага^{да} / бес
каца^{са}
вертѣ^и / нѣ^итки сѣ^итъ на пра^{ма}кѣ



(читай)
вертѣ^и
моу / ета старинна^я є слово / жє^и
на пѣ^имоу / на вѣ^ина^ирѣ^имоу //

сѣ^имоу / ета на^ирѣ^имоу усе //

рѣ^имоу вѣ^ина^ирѣ^имоу на пѣ^имоу //

на^ирѣ^имоу пѣ^имоу / вѣ^ина^ирѣ^имоу / вѣ^ина^ирѣ^имоу
пра^имоу пѣ^имоу / спра^имоу / пра^имоу //

зна^имоу пра^имоу пѣ^имоу // нѣ^имоу

ка^ирѣ^имоу / а ка^ирѣ^имоу / сѣ^имоу //

на^ирѣ^имоу / ко^ирѣ^имоу / на^ирѣ^имоу / сѣ^имоу //

у^имоу сѣ^имоу // пра^имоу / сѣ^имоу //

ка^ирѣ^имоу / на^ирѣ^имоу / сѣ^имоу //

на^ирѣ^имоу / а сѣ^имоу / на^ирѣ^имоу //

ка^ирѣ^имоу / как^и / на^ирѣ^имоу //

на^ирѣ^имоу / на^ирѣ^имоу //

[illegible]

37 —
побаеу новалок иди / статамъ
там // в дригъе деревнѣ тоже иде
статамънка / блите так / Ранше
испаловински бѣли / работали у бѣлѣ
мѣстѣ за палатку чрама //
испалват / работат найсполнѣше
равно / работат за палатку чрама //
хваснѣх / колю охера растѣ / как вѣснѣ
не / тѣмъ грѣшнѣх / в а мѣлѣ / сѣтрѣ
са / а мѣлѣ / ето кады мѣлѣ
в мѣлѣ / палатку абѣмъ вѣснѣ
х / их в охна вѣснѣ / на палатку
кѣ сѣмѣх / на хлѣбѣ //

Атрѣмѣ / ето мѣлѣ вѣснѣ
палатка / вѣснѣ сѣмѣх

на бугу вѣснѣ / в мѣлѣ и так
буга сѣмѣх // асѣмѣх
хрѣна / ето мѣлѣ кадысѣ / ска
мѣлѣ жѣсѣ жѣсѣ //

вѣснѣ в вѣдѣ мѣлѣ така / свѣснѣ
жѣсѣ корѣмѣ //

[illegible]

[illegible]

[illegible]

41 -
 Главоўшкі рахмёнах / няха / хара-
 мажа главоўшкі // тап'онка паводні-
 кажа кажа кама на махак е мо-
 курч вар'м / жае ф'нечк' карам'
 вар'м // камеса на пр'м'аст'м
 с'м'бачка на пр'м'а п'м' // карова
 з'м'н'м' нап'м'м' бр'м'м'м'м' //
 тр'м'нае # маж' кар'ва // ад'м' рас-
 так тр'м'м'м' / м'г'м'м'м'м'м'м'
 гр'м'м'м'м'м' кама у нас паводні-
 ца // на в'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'
 в'м'м' / а на м'м'м' / м'м'м'м'м' / с'м'
 м'м'м' в'м'м'м' с'м'м'м' гр'м'м' / д'м'м'м' гр'м'м'
 в'м'm'
 у м'м'м' **19. Зубав**
 В'м'm'
 с'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm' // з'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm'
 м'м'м'м'м'м'м' / з'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm' // в'м'м'м'м'м'm'
 гр'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm' // п'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm'
 х'м'м' // (з'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm') п'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm'
 б'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm' // ам'м'м'м'м'м'м'м'm'
 / м'м'м'м'м'м'м'м'м'м'm' // мах'м'м'м'м'м'м'm' // с'м'м'м'м'м'm' //
 м'м'м' //

19. Зубав

[illegible]

бајарки маја мама пела / ани
боише бога бајаркај // ~~набеса нате~~
~~ван~~ набеса внала иоваје казо
в анијут // ~~набеса нате~~ коњолаи ма
молазас / коњолис / пулаиак и
јајрманаиак //
свазба раије бес каевоу на
в'синалас // стати на навои
покиаи'си / ~~бајарка~~ магуи
праеи маи'а на три дев'ат'рае
вр'оки / прароки / иш'ије на
1 гој до роје / роје не и'суги
знав мајуи'сабди мајуи' / ~~мои'~~
К'е вр'оки пулајуи' / на
мхам / на балаган / на
вопелном рекам / амин
три дев'ат'рае / и три рит
мази пивар'и // цар' небесноу
цар' нутр'аной / земл'аной / коса
т'ел'аной // мае рашаи'аной //
можно на соике / на ваеи'не
п'ол'ке што в'брани не
аватило //

44
гряди / ега рабѣи гряди // кон
 ностка бурт маг и бани //
абтора / аблажен / гем он гряди
ге / ма маг матин ви искар //
имай гряди / и сѣна гряди //
волни гораз всѣ гряди

Чрна змаз вапит' / цузи сани
 вотиват' / на ватак и ја вотиву
 заснула / сну ја ва снах / и ми
сасенило / стамт маја горн
 и гатр'ат / чабо сийи / карор
 ки раср'амало' // мој малу
 појче вратује / ну елика
 појче // как навел'са он ми'е
ва снах // з'емљу барап'ат
на в'ацки // вил'ам ја р'ице
 на'ом кан'а'а // на појивет
 с'рамина / даво ли скраице
 ско'ке л'ује // х'ваз'а
алч'ар / скаратихи / вот /
 рон' // а т'уко м'асе'ену / мо
ноје бад'о / муд / в'и / ко

Всего в работе - 45 - г. Зыбува

Скачок в трубе шаража / а на-
пав в том так шаржест / иной не
наймают // кабы напав в шарж

~~#~~ испркaje / мужья моим женой

* А. И. Краснацкий в присоединении //

на версей /
сидя впрямь нива // ниспорт / а е //

дарсина длајити ^{трпави} и длајити ескар
ство // дарсина / јана рачновинега / накла-
дуне даје на протвину и унојо мук
војнози // нама шта сејена мапарави

Des n'asot // karova ne n'is'yo' / en'at' /
 as'yo' n'is'yo' / prim'ena na n'om'ia / ja nas-
sa / a skob namol na gar'o / a ~~skob~~

~~1. trab'anta / volk toskarni sa~~
~~p mi i stat / jason toskovide //~~

напуга / сокошка байца!!

дарила ^{вистју} могај становиш
ѣ // да каро прави ѣ в свој
ѣ ѣ ѣ // ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ

-46-

Филиппа ~~платоча~~ нагобидица
 пилиа из к гѣ / куда по в танцу
перлазр ам лѣм // марфуки будет гѣ //
нау г'у м'и је // у а с' п'а в'а т'у / а ч а с' п'р и ч -
лѣ м о // В л а н и н р а д е п о л к е
и х а г е д / т о к л и ш а н п а х ѣ д //
в о з о х п а к о ј / т и г о ј а с' и о б а л е ј у //
п р и х а в и ј ѣ с' т с и а р а д у / к р у м е в и к

~~абори́тка~~ ^{свад'бу} / ~~на~~ ^{нога} ~~я́рманис~~ / ~~в~~ ^{цмт} ~~го́сци~~ /
~~орс'оравно~~ ^{аборитови} / ~~и~~ ^{цмт} ~~ра́ннє~~
~~забры́танє~~ ^{ра́ннє} //.

аб'ортка / ной аб'ортавади дэу /
 кабы на сват'бу / на ярмаку /
 го́сти / ёхалі / как востар' ру-
 чат' са нагр'е // наўмола нёраі
 наебавіт' на нёрку / да здымаў
едкарабавіт'ка / што даме на
 мёу на ендзіт вёсці //
Хатка хто вог на кабы зрынаеіт
 гавар'аіт / на воў п'абе х'ял'ка //
 халатуха за о́серам / вост'е бад'
 нёва каміс // халатнаја ваза
 там / лётам ід'еіт / нах мар'і ат'ліваеіт

47 --- скажучи
жърко и аа р' / виста крсајено / наво
ма на ишала и ишала / виста / ишала
жатклагвајено јјј на ишала / ишала
спарав'а јјј / ишала и ишала / ишала
в ишала

бучи / ишала карова / ишала и ишала
а ишала ишала / ишала / ишала
ишала // ишала / ишала и ишала

ишала // ишала ишала ишала / ишала
ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

ишала / ишала / ишала / ишала / ишала

нашій в грѣбѣ / в сѣбѣ раскрѣпленъ
говар'ят / ван'и яму // ^{покрѣпленъ} ~~Шматъ~~
ник в'асѣ граб'аши / сабравъ свѣтъ
черес' / шматину // исполнѣ аммаи
ли ран'ше / дастъ канѣ / сапр'анем / а
дон не идѣтъ // кармилу мой / да я
н'аба падрацѣ / попл'ану // вотъ мои зодаръ
вѣ / а доелъ слабаво // говор'ятъ чалавѣ
крѣто блаторѣ / иди крѣто сѣтка //
если крѣто сѣтка / нѣтъ сѣтка /
иди крѣто работажу баба // на шмат
нѣтъ на лѣшомъ / тамъ на сорахъ /
ламашѣ сѣ въсѣрѣхъ ослѣсныхъ / въсѣмъ
лѣшомъ // да / ламашѣ сѣмъ / на сѣ
пыважу на ламашѣ //
сѣтка / а паражѣ / абарѣ // дажѣ
на лѣшомъ рѣбѣ малѣя / а на
крѣпѣ // балашѣ
пѣтѣ / да на бѣтѣмъ лѣшомъ
нѣ // пѣтѣ / ламашѣ / а доелъ

пасамошник ујинај в прѣубу
панаа // завоу лаварат баба
працес пајекала // пантобкѣ / у
каво с'аман бѣше / бѣше младѣ / у
а у каво мѣн'ше / тош мѣн'ше
мат'и // јазычники мур / кв-
праву лаварат бѣше на
булицу / клав'ацѣ каво јазык
балтѣ // права в ваде

Курчмшник, пармѣнок

Вост / белет в'атѣ / свин'ам
корим // цвѣтнѣ / мѣне сви-
нѣ кармѣ прѣт // мѣн'ам как
у кап'етѣ / в рѣткѣ растѣ корнѣ по карајѣ
мал'авн'як / на адром стаблѣ
цвѣтѣ мѣн'кам // на квѣтѣ растѣ / на сѣнѣ
мѣтѣ трам'анѣ // кар'ѣ по мѣтѣ /
у мѣтѣ как мѣн'ам мѣн'ам // а цвѣтѣ
в'атѣ / гумн'я мѣн'я / мѣтѣ как мѣн'ам
жѣтѣ у нрѣ в остарѣ двѣтѣ / мѣтѣ как мѣн'ам
жѣтѣ двѣтѣ / мѣтѣ мѣн'ам // цвѣтѣ мѣн'ам
и гумн'я жѣтѣ / на старин'ам мѣтѣ мѣн'ам
в'атѣ сѣн'ам в лѣткѣ в'атѣ // мѣтѣ мѣн'ам

Как места в Бав⁵¹-
 Бавовник / с п'аво н'а чаво н'а филес / и
 јон ороде куповник / лавога и копови на јавога
 на тилкии маети ристе и в окр
 копекаја килеи / јесм. павос у ч'ави
 ка / заваривајт јаво и купо / апа во с'нигу
 ологаја

матанник (мат широкій) Верхнаго
стариннаго мѣстнаго и каляшоваго
нае мѣстнаго мѣстнаго мѣстнаго
и мѣстнаго мѣстнаго /каляшова/ мѣстнаго
мѣстнаго и мѣстнаго /мѣстнаго/ мѣстнаго
мѣстнаго мѣстнаго мѣстнаго

Дар'юскі /трава/ /чут'вік с ват'ю в'ішес/
 чот' /д'ілюш'я /метра в'а /р'ова і'вот/
 в'іх спасі'с'я //

[illegible]

ази, на сухоме // жизнь

калан / ~~ка~~ капайун / карнх / ат

Сэрин на стаивајнт на б'анде //

а въ каляку вѣно краєніе (краєна)
он мѣнѣю до лѣти цѣлѣ,

Общие сведения о д. Новолок.
и её жителях.

Деревня Новолок, Ивлинского уез., Красно-
городского р-на, Лсковской области распо-
ложена в 20 км. от районного центра
и в 80 км. от железной дороги. Деревня
в которой насчитывается около 20 дво-
ров, ~~расположена~~ ^{намест} между трёх жи-
вотинских озёр: Глубокого, Большого и
Корча, на ^(Великого) своеобразном полуострове и
^{поддерживает} связь с остальным миром
посредством грунтовой дороги, кото-
рая и обрывается на берегу озера
Большого, ~~в~~ упирается своим концом
в усадьбу старейшего жителя дерев-
ни д-ра Андрея. В деревне нет ни
школы, ни клуба, ни магазина, ни
библиотеки, нет электричества ~~и~~,
телефона, ~~и~~ радиопроводки (если
не считать 3-4 индивидуальных бата-
рейных радиоприёмников типа "Искра",
которые, ~~поэтому~~ ввиду экономии ~~энергии~~
~~на~~ батарейного питания включаются
очень редко. Школа, почта, магазин и
магазин ^{находятся} в 3-4 км в деревне.

Ильинское, за озером Глубокое. Там точно
 трудно ~~и~~ никто из жителей не выжи-
 вает и в период острого ~~периода~~
 обострения международного напре-
 жения на Ближнем Востоке очень
 активно интересовались ^{мной} тамашем
 списком и сами в районном центре,
 т.к. все село и все списки в Ильин-
 ском магазине были раскуплены.
 В общем жители деревни диалекта-
 ловы довольно приветливо, особенно
 когда большая часть из них была
 заинтересована слушать, ну ~~и~~ ~~и~~
 кем-то из них же и заключа-
 ются в том, что их, якобы, соби-
 раются "показывать в кино" и пе-
 чатать в книгах, чтобы потом
 сжечь.

От жителей мы узнали, что за
 озером живет старая учительница
 Евдокия Степановна, пользовавшаяся
 всеобщим уважением и казавшая
 работу в школе с 1892г. При по-
 пытке опереться на местного
 интеллигенту, между нами
 и Евдокией Степановной произошла

за всю жизнь и ни разу ещё не обра-
щались за методической помощью и
"докуринами". Ещё довольно крепко,
в колхозе не работает. Да и очень
интересное сведение о названных рабо-
товках спасшей, в речи употребле-
нию устаревших слов, которая и
была нами использована.

Его сын Егор Андреев (около 50 лет),
человек ~~маленький~~ довольно разговорчи-
вый, ~~но~~ но и дело разговор ~~маленький~~
~~маленький~~ направил на современ-
ные темы, ~~как то~~ как то: можем
ли мы определить заранее, что
будет через 10 лет или как будет
поставлен вопрос оплаты труда
при коммунизме. "дожить до ланки"
Владимир Павлович Павлов (наш
сосед) около 54 лет. До войны
был председателем колхоза. Очень
поживает тем, что ходил до револю-
ции в школу, работал в колхозе.
Да и очень ценные данные относи-
тельно названий предметов сельского
хозяйства.

Дары - 57 -
Жена его, Петровна (52 лет) всем
её семье? из соседней деревни, очень
отзывчивая, дала много данных отно-
сительно казачьих домашних утвари
и одежды.

В деревне
Кроме того было многобройное
много жителей, представлявший более
младшего поколения, всего около 20.

Из деревни казачок мы сделали по-
ход в ближайшие деревни: Тамариха,
Шелуха, Подлипки, Зубаво.

В этих деревнях мы при беседах
обнаружили несоответствие казачьих
оружий и тех же предметов, при этом
имеющихся даже в одной и той же деревне
одни и те же предметы ^{носьи} ~~кажущиеся~~
~~разными~~ казачьи.

Особенно ценные материалы мы
получили при собеседовании с
Ивановой Прасковией Ивановной (76 лет)
Так она нам сообщила, что до рефор-
мы 1861 г. крестьяне отдавали барину
по 3 дня в неделю (но крепостным,
по её словам не было). Крепостная
же села были расположены вокруг
Красногорьска. Последние же годы

оженились и провела сь, наказавшись
розгами и т.д.

Иван Иванович. 76 лет. далекий
родственник Павловых (наших соседей).
Участвовал в японской войне,
был в Австрии. Дал много цен-
ных данных относительно настоя-
щих условий, нрав, военной раси-
тельности, животных, птиц и рыб.

Все вышеуказанное житием, уро-
женцем переселенных деревень, ~~из~~
преимущественно жими без де-
мельных владений из района обсе-
дования.

Недостатки.

- 1) Проводили сани без научного
основы. Теперь, после того, как
пройден курс географологии,
работу, сани проводить гораздо
легче. Так говорится слова:
бабко, воево, не гарьд старых
м'анер' абама, помогате' а
оправити - муравьи
подсуд' акаб - подстрахана

2) Немец и в виде опыта органи-
зовать семинар по диалектологии
(изучать труды видных диалектоло-
гов, обрабатывать материалы и т.д.)

Я встал к тебе голым голым
из гора божьего
и не, и не, и не, и не, и не,
Ох, ох, ох, ох, ох, ох

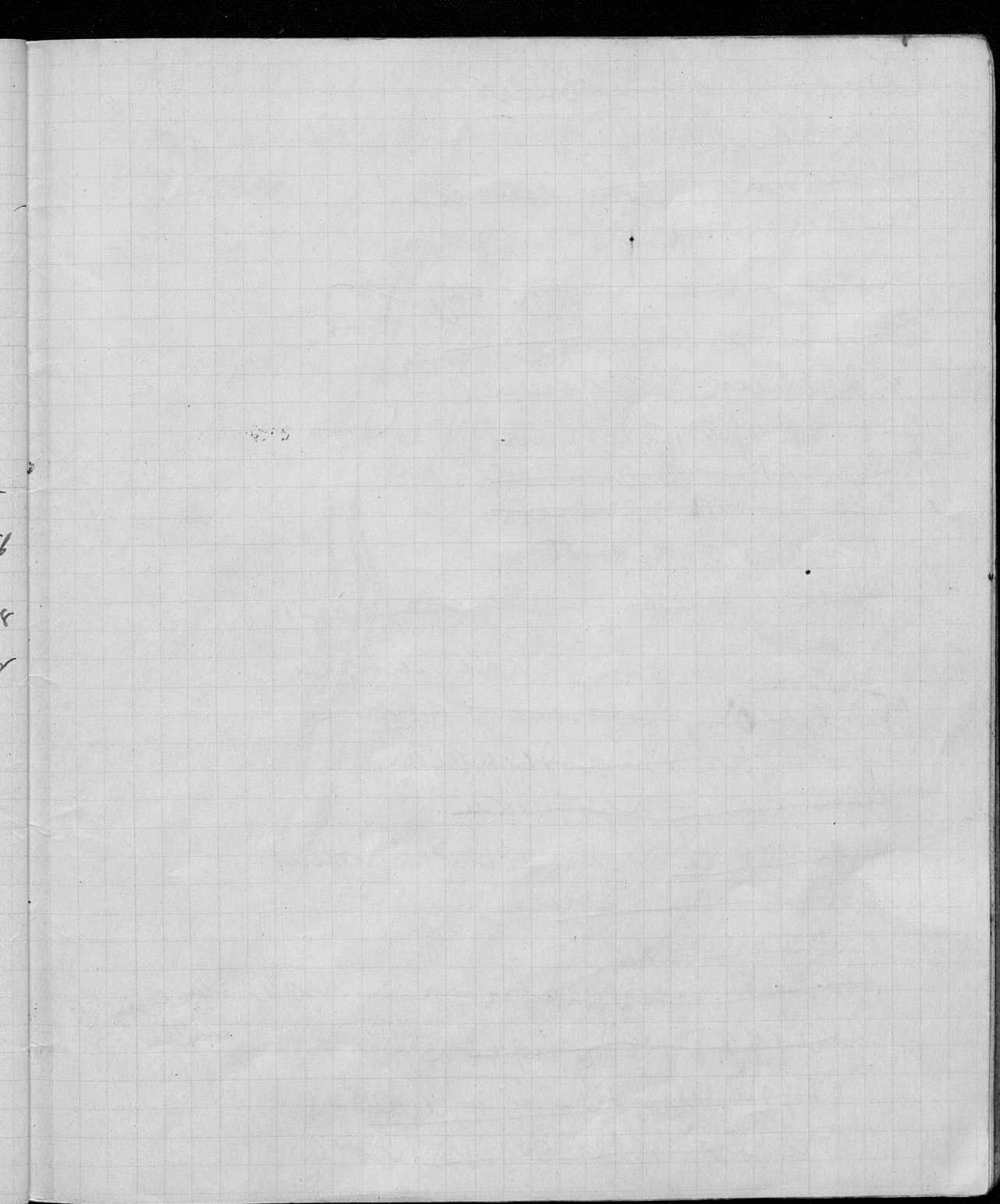
~~Скоро, скоро, скоро, скоро~~
~~Скоро, скоро, скоро, скоро~~
и больше стало стало
~~Скоро, скоро, скоро, скоро~~

Здесь всё родное, всё своё,
Родное, родное, родное

Скоро, скоро, скоро, скоро
не в истину, не в истину,
и не в истину, и не в истину.

Скоро, скоро, скоро, скоро
Скоро, скоро, скоро, скоро
~~Скоро, скоро, скоро, скоро~~

Меня и в чужие роды
и много там
Дружная молодость, дружная,
своё, своё, своё, своё.



~~Сейка край крошк~~
~~гробовка - зор~~
~~шайка - где скова~~
~~пак - паз~~

~~пярнына - чорт. паз.~~



~~оркастор сатане зроби.~~

~~Карачик - ковчик~~

~~рабобриб ланпн~~

~~плат - платок.~~

~~суприва - мейт~~

~~бсилью отсать~~

~~гаченыйцы - разавариват~~

~~падо~~

~~бѣжк - где скол. мвса.~~

~~пачкоје - зомотканное.~~

~~барабанка подлинка~~

~~вючки - кудочки.~~

~~месоуна - камень мелкий.~~

~~свѣто - расевше.~~

~~дук - дача.~~

~~кери, мочивота - полени сохрону~~
~~месе.~~

~~царкагун - ираж~~

~~ввразмичи - ввзумаеся~~

~~чубен - пелена по лоси~~

адаок - садил раст рич

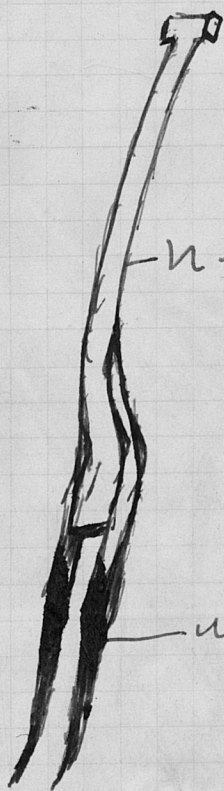
вот клер загу стили акадык кассе
визага

визага

каста'он

плотны

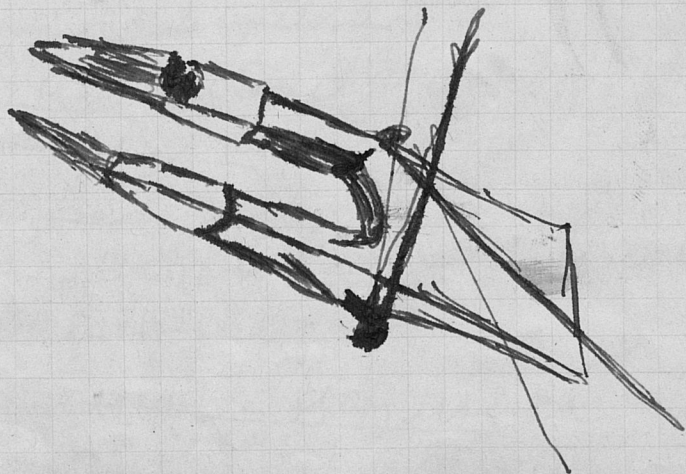
ал'амки



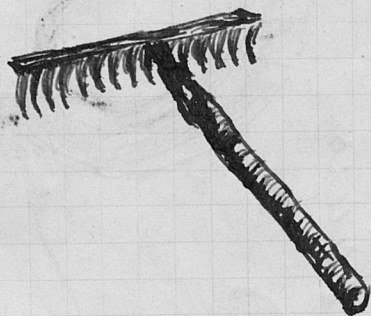
16
сум 2 е, мо^у на Юн 05-17.

к.адс'а + нелс'а

кон-суде'а сеј' суд'нале'а 1 угу'не'а
оп'а'а на суд'нале'а 1а м'он'а че'а п'ада'а



16
гра́йка



да ми на м сѣкрам
и а полна сѣмѣ
а сѣкрам ни нагаи
ни полна сѣмѣ на
бѣло

касаи са ма са и а ма
ке ја ма внати на ма

Вз'ам палуиок и по мѣлѣ
касаи а ма ма ма са ма
ма ја ра ма ма

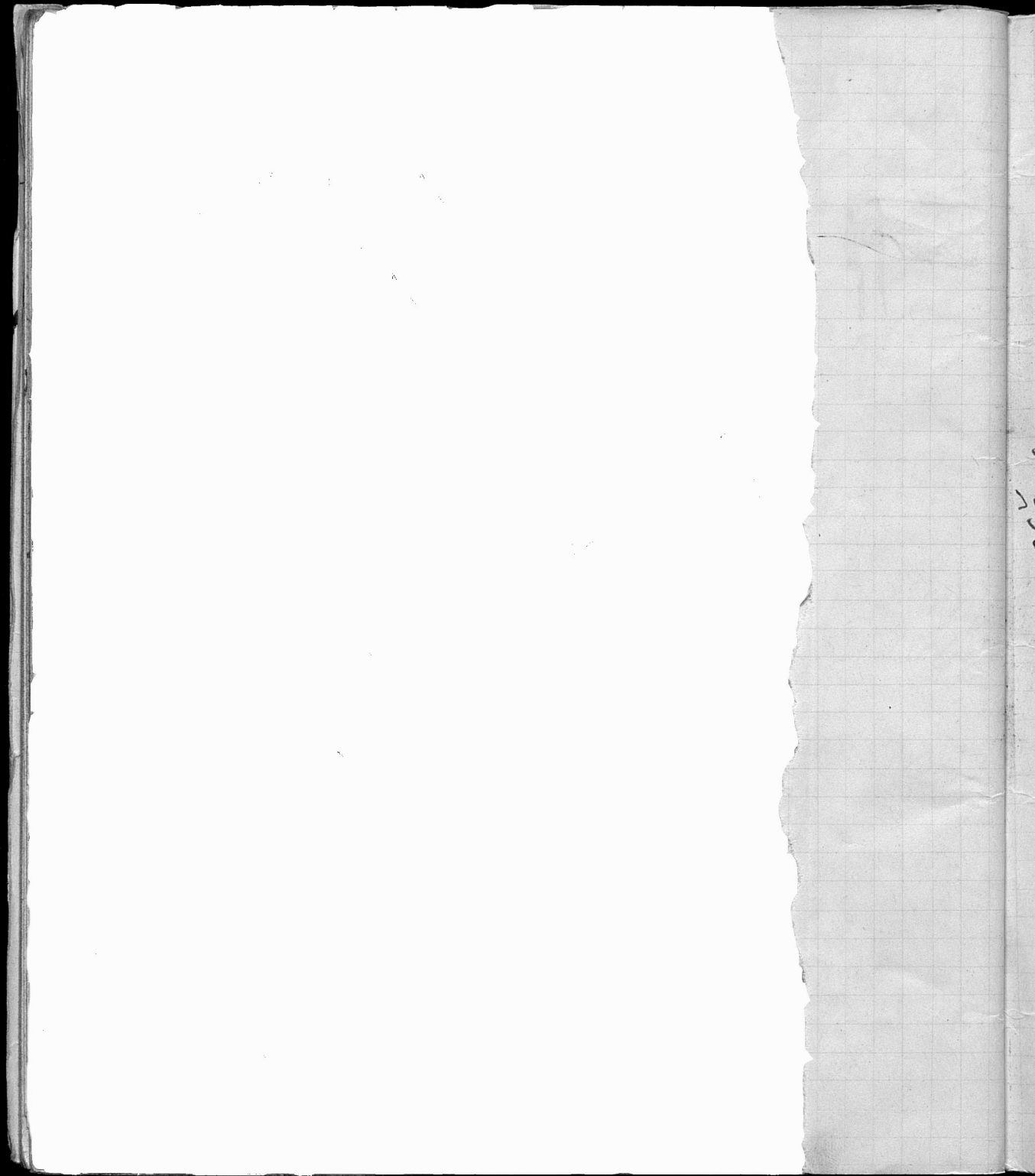
адема в ваје ма ма кор'ме
ма ма а ма ма ма ма

курица ма ма ма ма ма
ма ма а ма ма ма ма

ма ма карови ма ма ма
ма ма ма ма ма

ма ма ма ма ма ма
ма ма ма





самонапряжен

напря

пошки

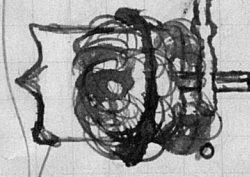
спруж

пару

каждо

пошки
напря

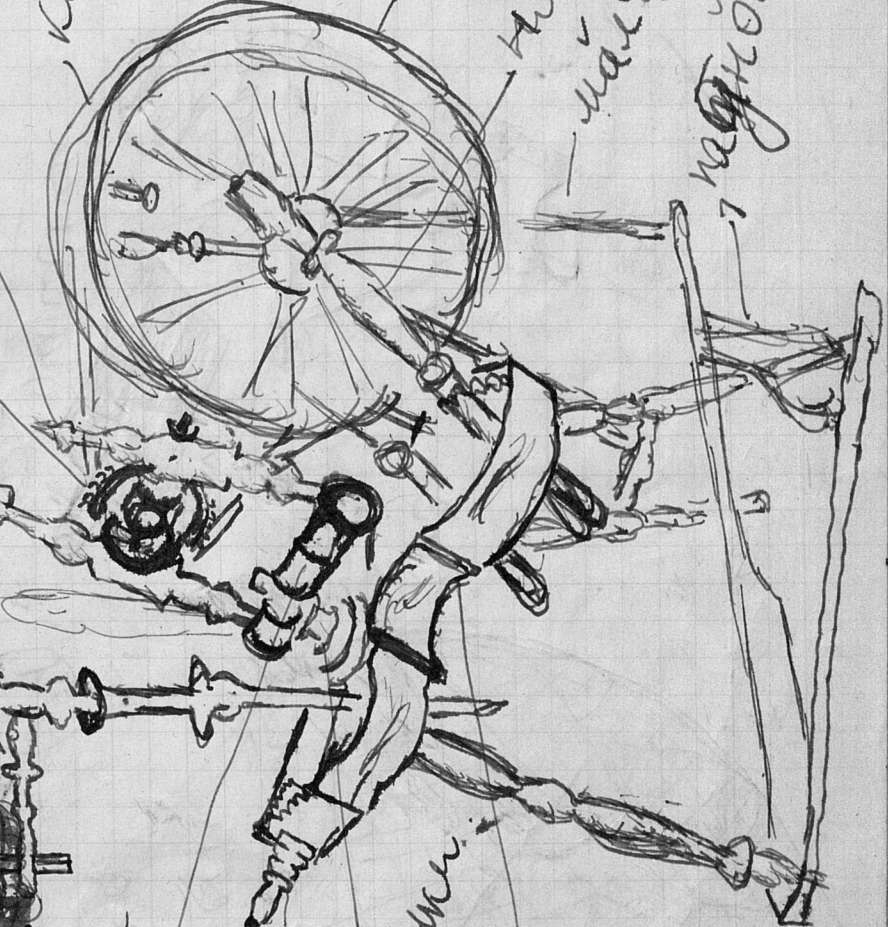
напря

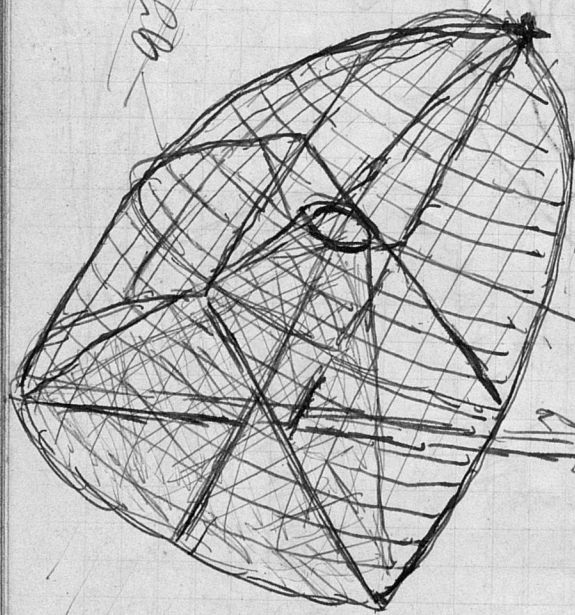


ушля

руж
пруж

пруж





картон
бумага

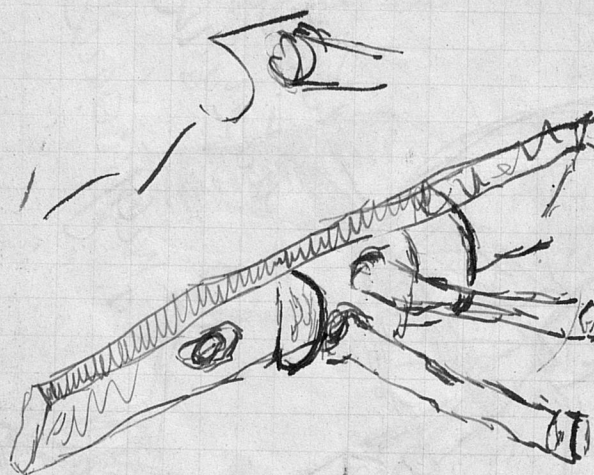
пробка

(N3)

(N4)



нелка

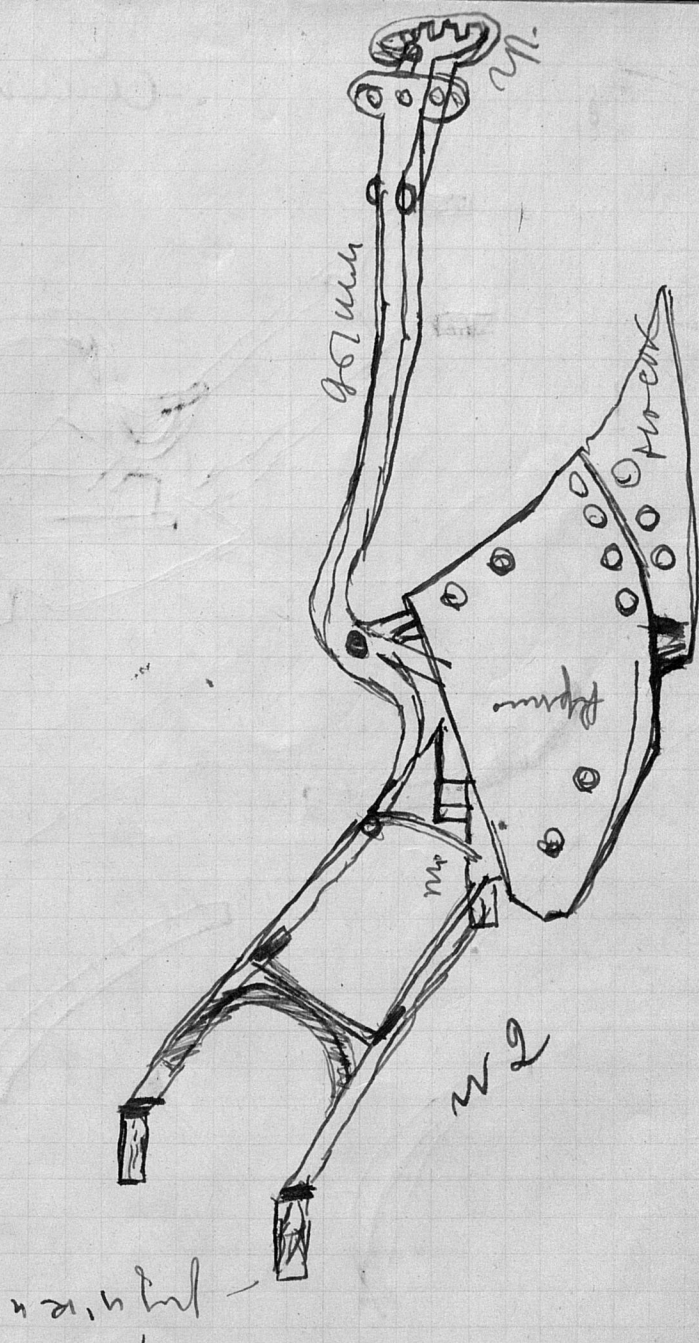


сидящая
на плече
(N6)

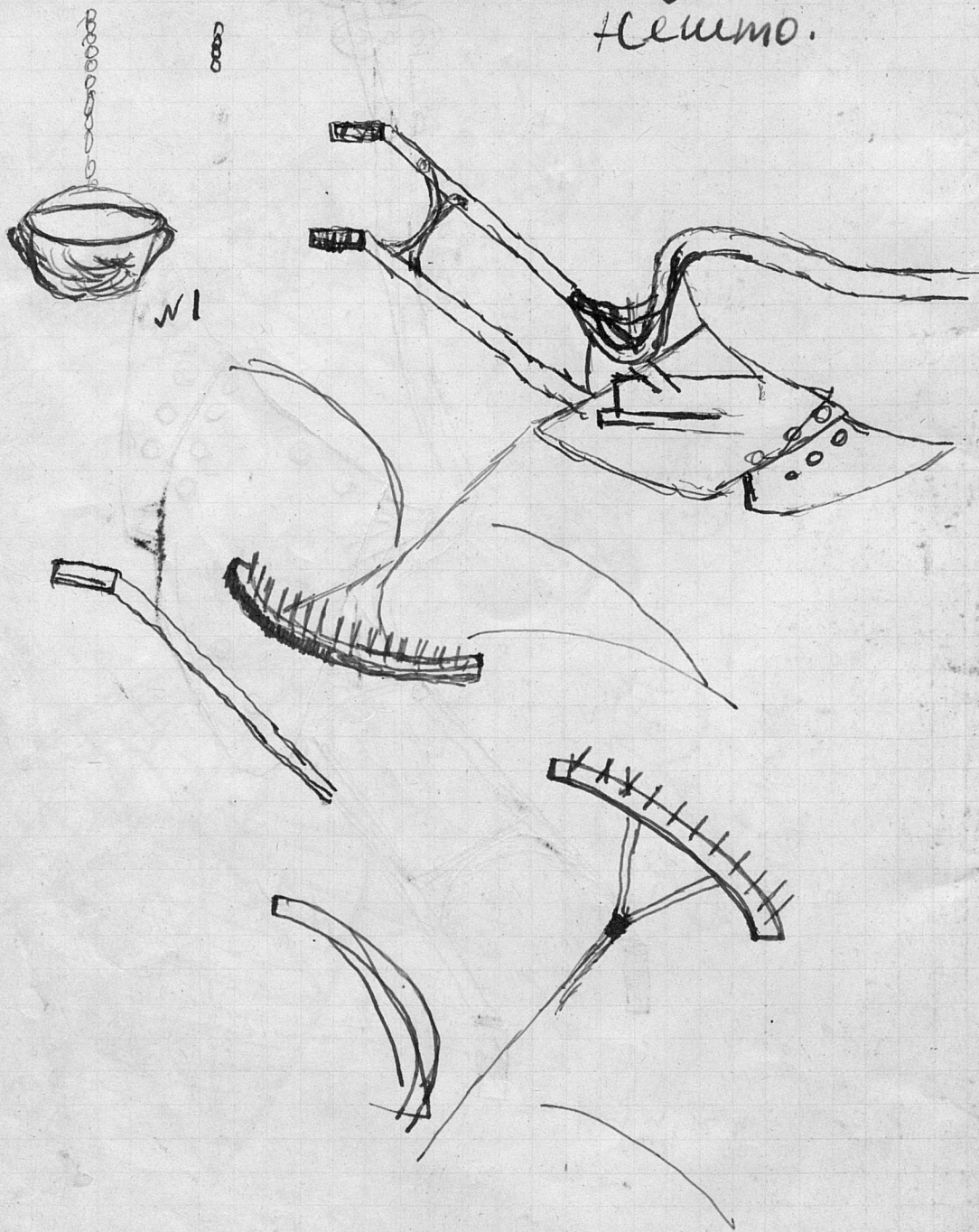


планка

(N5)



Сенно.



подстрижкий

шабашный - песточный

и да - промке
Юли с

водолазным

коричневый

еже в смысле
непроста.

см. ст. 37. том

украинский - псковский -

древнерусский - польский

и русский современная

(вспомогательная):

спросить:

рози - розетки
розоки?

слоты и шестерки

за баллотами вон
пони

коробе:

25. 25; 26; 27; 28. 29 - разделение

32; 33 - утаго

ст. 49



лаба ей
икуважашин
старых

Робалашин
Звонки и чашки
Илишаров Иваница
Семин федорович прасковья

Арт. 627 Цена 40 к.
Типография № 3
Углетехниката
Цех белых товаров
48 листов

Зак. 4/1342, тир. 5000

